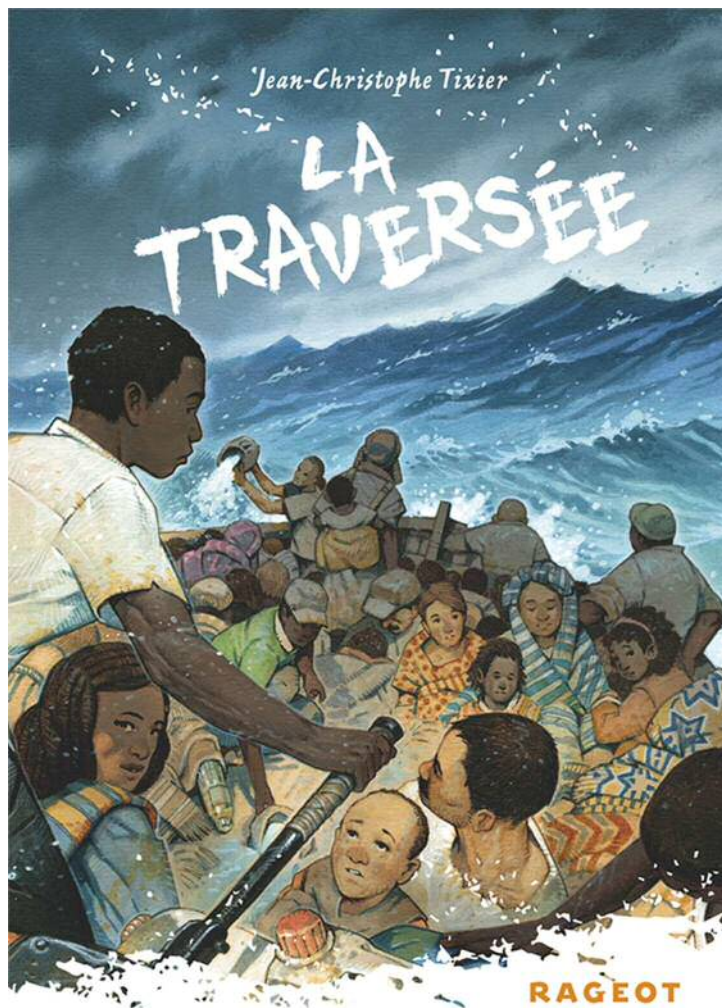


Sélection 2016-2017
Dossier de l'apprenant
Jean-Christophe Tixier, *La Traversée*

Jean-Christophe Tixier *La Traversée*



Dossier réalisé par Amélie Charvet et Anne Xhonneux,

sous la direction de Thibaut Triqueneaux, Attaché de coopération
pour le français en Hesse et en Rhénanie-Palatinat.

Septembre 2016

Sommaire

- 1. Activité d'entrée dans le roman**
- 2. Contexte de l'histoire**
- 3. Aides lexicales pour les apprenants**
- 4. Activités**
- 5. Tâche finale**

1. Activité d'entrée dans le roman

Avant même de commencer la lecture du roman, analysez la couverture, le titre ainsi que le lien entre ces deux éléments. Émettez alors des hypothèses quant à l'histoire.

1- Etude du titre : *La Traversée*

Avec vos propres mots, essayez d'expliquer ce que le titre vous inspire.

2- Etude de la première de couverture et de l'illustration :

Analyser l'illustration du roman : décrivez ce que vous voyez, décrivez physiquement les personnages et expliquez ce qu'ils sont en train de faire. Quelles émotions peut-on lire sur leurs visages ? Quel est, à votre avis, le personnage principal ? Commentez les couleurs choisies pour cette couverture.

3- Émettez plusieurs hypothèses possibles quant au sujet du livre.

4- Après cette première analyse, lisez la quatrième de couverture et confirmez ou réfutez vos hypothèses. Essayez alors d'imaginer l'histoire.

5- Au cours de la lecture du roman, vous allez faire la connaissance de plusieurs personnages. Il s'agit de l'entourage du personnage principal, le jeune africain Sam. **Au fil de votre lecture, vous complétez une sorte d'arbre « généalogique »** avec les noms des différents protagonistes, le rapport qu'ils entretiennent avec le personnage principal et entre eux. Cela vous permettra de mieux entrer dans le roman et vous aidera à comprendre l'histoire.

2. Contexte de l'histoire

- **Situation des jeunes en Afrique, éducation et emploi, perspectives futures (Informations trouvées dans le magazine de l'ONU, Afrique Renouveau)**

<http://www.un.org/africarenewal/fr/magazine/mai-2013/jeunesse-africaine-bombe-%C3%A0-retardement-ou-opportunit%C3%A9-%C3%A0-saisir>

Avec 200 millions d'habitants âgés de 15 à 24 ans, l'Afrique a la population la plus jeune au monde. Ce chiffre devrait par ailleurs doubler d'ici 2045. Malheureusement, dans la plupart des pays africains, le chômage chez les jeunes est au moins deux fois supérieur à celui des adultes, souligne la Banque Africaine de Développement (BAD). Selon la Banque mondiale, les jeunes représenteraient 60% de l'ensemble des chômeurs en Afrique et le taux de chômage s'élève à 30% chez les jeunes. Cela signifie qu'un jeune sur trois n'a pas de travail. Les femmes sont, par ailleurs, les plus touchées par cette situation. Il est plus facile, à niveau d'expérience et compétences égal, de trouver un travail en tant qu'homme.



Les statistiques ne prennent pas en compte les emplois précaires, c'est-à-dire d'une durée très courte, mal payés et effectués dans de mauvaises conditions, ni le sous-emploi, c'est-à-dire de jeunes diplômés qui effectuent des travaux pour personnel sans qualification : ménage, ouvrier, vendeur, etc. Un autre facteur qui aggrave la situation est l'urbanisation de la société : les jeunes quittent leurs villages pour essayer de trouver du travail dans les grandes villes, où l'offre est largement supérieure à la demande de travail.

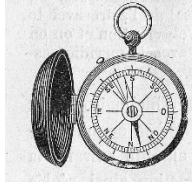

Les jeunes Africains sont très mécontents de la situation et on considère cela comme une bombe à retardement : plus on attend, plus on risque de la faire exploser. De nombreuses manifestations ont déjà eu lieu dans de nombreux pays. Le Sénégal par exemple a changé de gouvernement – le président élu ayant promis de s'attaquer au problème de l'éducation et de l'emploi des jeunes, mais la situation ne s'améliore que lentement. En 2009, les dirigeants africains se sont réunis en Ethiopie pour réfléchir ensemble à une solution pour tenter de réduire le chômage des jeunes. La « Décennie de la jeunesse africaine » (2009-2018) a alors été déclarée et les dirigeants ont promis de dégager des ressources pour aider les jeunes. Depuis, de nombreux pays ont instauré de nouvelles mesures et ont adopté divers plans d'attaque. Il n'y a pas de solution miracle et les effets sont encore à mesurer.


Certaines idées ont été proposées, comme de mettre l'accent sur la production industrielle. La Brooklings Institution préconise aussi d'encourager la diversification de l'économie et les investissements dans les domaines de l'agriculture, du tourisme, du bâtiment et dans les projets employant les jeunes plutôt qu'en finançant les armées. Concernant l'école, on devrait mettre l'accent sur l'enseignement post-primaire ainsi que sur l'acquisition de compétences plus en rapport avec le monde professionnel.

3. Aides lexicales pour les apprenants

| Page | Mot ou expression | Explication |
|------|----------------------------|---|
| 9 | une embarcation | autre mot pour désigner un bateau |
| | se cabrer | se dresser sur l'arrière (se dit d'un cheval qui se met sur ses pattes arrière) |
| | la coque | enveloppe dure d'un bateau, sa carcasse qui est en contact avec l'eau. |
| | le gouvernail | appareil mobile destiné à la manœuvre et à la conduite des bateaux |
| | suivre un cap | suivre une direction précise |
| | maintenir le bateau à flot | garder le bateau sur l'eau, l'empêcher de se retourner ou de couler |
| | une gerbe d'eau | une vague en forme de gerbe |
| 10 | la proue | l'avant d'un bateau. (≠ la poupe) |
| | l'écume | mousse blanche qui se forme à la surface d'une eau agitée. |
| | le sillage | trace d'eau écumante qu'un bateau laisse derrière lui à la surface. |
| | tanguer (un bateau) | pencher d'un côté et de l'autre |
| | le navire | autre terme pour désigner un bateau |
| 11 | la bourrasque | un gros coup de vent. |
| | écoper | vider l'eau d'une embarcation avec un seau |
| 12 | la barre | longue pièce de bois permettant de manœuvrer le gouvernail d'un bateau |
| 13 | virer à bâbord | tourner à gauche (langage maritime) |
| | le courant | mouvement d'un liquide ou fluide dans un certain sens, masse d'eau en mouvement (≠ le contre-courant) |
| | garder le cap | maintenir sa direction |

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| | l'hélice du moteur | pièce rattachée au moteur qui tourne et qui permet de faire avancer le bateau par propulsion ou par traction |  |
| 16 | un boubou un assaut la houle | grande tunique flottante, portée comme vêtement de dessus par les Africains attaque violente, <i>ici</i> d'un élément naturel, l'eau grosses vagues d'une mer agitée | |
| 17 | boire la tasse une épave | avalier involontairement de l'eau au cours d'une baignade carcasse de navire qui n'est plus en état de marche | |
| 19 | le mazout | le pétrole | |
| 20 | remettre à flot | remettre dans le bon sens sur l'eau | |
| 23 | la cahute | petite hutte, cabane / habitation typique d'un village africain | |
| 24 | un trafiquant d'ivoire | une personne revendant illégalement les défenses des éléphants, constituées d'ivoire | |
| 25 | une battue | exploration d'un territoire pour retrouver quelqu'un | |
| 28 46 51 | larguer les amarres | <i>ici</i> , partir en langage marin, enlever les cordes qui retiennent le bateau à la terre ferme | |
| 32 | un gaz d'échappement une natte | gaz rejetés par un moteur tapis tressé sur lequel les Africains dorment |  http://www.increvables.com/voyages/rosanne_810_25_html_m16583883.jpg |

| | | |
|------------------|--|--|
| <p>36</p> | <p>le clapotis le tribut à payer une boussole les garde-côtes</p> | <p>bruit des vagues La somme à payer boîte avec des aiguilles aimantées, permettant d'indiquer le Nord  personnes surveillant les côtes</p> |
| <p>37</p> | <p>un barreur</p> | <p>personne dirigeant un bateau</p> |
| <p>42</p> | <p>le pont d'un bateau un phacochère</p> | <p>le sol d'un bateau, à l'air libre, sur lequel se trouvent les passagers porc sauvage des savanes africaines. Dans le dessin animé <i>Le Roi lion</i>, le compagnon du suricate Timon, Pumbaa, est un phacochère</p> |
| <p>48</p> | <p>tendre des perches mettre les voiles</p> | <p>faire des allusions, aider quelqu'un à prendre une décision <i>ici</i>, partir</p> |
| <p>53</p> | <p>une succession de nœuds le feulement un caracal</p> | <p><i>ici</i>, le narrateur a très peur et cela lui donne mal au ventre bruit des félins félin d'Afrique et d'Asie du Sud-Ouest, à longues pattes, voisin du lynx.</p> |
| <p>57</p> | <p>la morsure des flots</p> | <p>la douleur causée par les vagues, le froid</p> |
| <p>59</p> | <p>s'époumoner le train d'atterrissage d'un avion</p> | <p>se fatiguer à crier très fort dispositif placé sous un avion pour lui permettre de décoller ou d'atterrir</p> |
| <p>67</p> | <p>le gué</p> | <p>endroit d'un cours d'eau assez peu profond pour qu'on puisse le traverser sans nager</p> |
| <p>79</p> | <p>un chèche</p> | <p>au Sahara, sorte de grande écharpe que l'on porte enroulée autour de la tête </p> |

| | | |
|------------|--|---|
| 93 | Tripoli | capitale de la Libye, peuplée de 1,68 million d'habitants |
| 113 | le centre de rétention | établissement fermé où sont placés les étrangers en situation irrégulière avant leur reconduite à la frontière |
| 117 | « le pont qui figurait sur le billet de cinquante euros » une chape | Le billet de 50 euros dépeint l'architecture Renaissance (entre les XVe et XVIe siècles). Les dessins initiaux de Robert Kalina devaient représenter de vrais monuments existants, mais pour des raisons politiques, le pont et l'arche sont plus simplement des exemples hypothétiques des périodes de l'architecture.  couche superficielle à base de ciment destinée à recouvrir quelque chose |
| 123 | un gri-gri | en Afrique noire, amulette fabriquée par un sorcier pour porter bonheur et conjurer les mauvais sorts |
| 143 | le rafiote (fam.) | mauvais ou vieux bateau |
| 143 | la poupe (≠ la proue) | l'arrière du bateau |

4. Activités

Compréhension :

- Avant la lecture du livre, formulez quelques hypothèses sur les raisons qu'a Sam de quitter l'Afrique.
- A la fin du roman, l'auteur a pris soin de citer quelques films et livres en rapport avec le thème abordé dans ce roman : faites des recherches sur Internet par binôme/trinôme, présentez ensuite oralement les informations trouvées.
- Sam / Seyba – Le personnage principal : formulez des hypothèses quant au changement de prénom. A votre avis, pourquoi Seyba a-t-il choisi de changer de prénom, et pourquoi a-t-il choisi Sam ? Pouvez-vous comprendre ce choix ? Auriez-vous fait la même chose ?
- Au début de l'histoire, on apprend que le grand frère de Sam a quitté la maison. Pourquoi la mère de Sam renie-t-elle désormais son fils aîné ?
- Au moment de partir, le meilleur ami de Sam, Youssou, change d'avis. Pouvez-vous comprendre son choix ?
- Quel rôle joue Thiane dans l'aventure de Sam ?
- Dans le camp de rétention, à Tripoli : que fait Kenjo pour Sam et quelle est la réaction de ce dernier ? Pouvez-vous la comprendre ? Auriez-vous réagi de la même façon ?
- Quelles sont, en détail, les différentes étapes de la traversée de Sam ? Trouvez, au fur et à mesure de votre lecture, les différentes étapes, en notant le moyen de locomotion et la durée.

Production écrite :

- Réécrivez une des scènes principales de ce roman en changeant le point de vue de celui qui raconte :
 - La scène où **Sam a rendez-vous avec Youssou le soir pour partir** en jeep : dans le livre est présenté le point de vue de Youssou. Vous raconterez du **point de vue de Sam** en expliquant son ressenti : est-ce que Youssou l'a abandonné, est-ce qu'il comprend sa décision, est-ce qu'il est énervé ? Pense-t-il le revoir un jour ?
 - **Rencontre avec Thiane** lors de la première étape de la traversée, **racontée du point de vue de Thiane** : quelles émotions ressent-elle à ce moment-là ? Pourquoi a-t-elle choisi de partir ? Regrette-t-elle sa décision ? Comment réagit-elle en voyant Sam ?
 - **Après que le navire a chaviré**, réécrivez la situation en choisissant le **point de vue de Nafi** : C'est la jeune fille qui a survécu et à qui Sam vient en aide. A quoi pense-t-elle après le naufrage, reste-t-elle optimiste ? Que pense-t-elle du comportement de Sam à ce moment-là ?
 - La scène racontée du **point de vue d'un passager** : lors de la première étape de la traversée par exemple, lorsque Sam et les autres sont emmenés en jeep pendant la nuit ; ou bien au moment de les faire monter sur le bateau.
 - La scène **dans le camp de rétention** racontée du **point de vue d'un gardien** : est-il heureux de travailler là ? N'a-t-il pas mauvaise conscience ? Comment ressent-il le malheur des détenus ? N'a-t-il jamais rêvé de traverser, lui aussi ?
 - La scène **dans le camp de rétention** racontée du **point de vue de Sekou** : un petit garçon tout seul dans un camp, au milieu d'adultes. Pourquoi est-il ici tout seul ? Qu'est-il arrivé à sa famille ? Garde-t-il espoir pour la suite ? En quoi les récits de Sam l'inspirent-il ?

Ce travail d'écriture pourrait se faire sous formes de « **stations** » : formez des groupes, chaque groupe est responsable de réécrire une scène et de la lire ou de la présenter aux autres.

Pour aller plus loin : Vous pourriez envisager de publier vos travaux d'écriture sur un blog (ou sur la page Facebook du PDLA, par exemple).

Production orale : possibilité de mettre en scène une des réinterprétations et de la jouer devant la classe.

Production écrite ou production orale :

- Si tu étais dans la peau de Sam, que tu décidais de quitter ton pays pour tenter ta chance ailleurs, et que tu n'avais le droit de prendre que 3 objets : lesquels choisirais-tu ? Justifie ton choix.

Version étendue de l'activité ci-dessus, travail de mémorisation de lexique : « Je pars sur une île déserte et j'emporte avec moi... ». Chaque élève doit répéter cette phrase, ajouter un objet à la liste et ainsi de suite.

- Sam écrit une lettre à sa famille avant de partir, dans laquelle il donne les raisons de son départ. Imagine ces raisons et rédige cette lettre.

Alternative : Sam choisit d'écrire en particulier à sa petite sœur, Meissa. Imagine ce qu'il pourrait lui raconter et rédige cette lettre. **Production orale** :

- C'est la veille du départ : Sam a finalement décidé d'annoncer son départ à sa famille. Imagine le discours qu'il tiendra à ses parents et à ses frères et sœurs, et imagine les réactions de chacun. Cette scène pourra être mise en scène et jouée par plusieurs élèves.
- Sam se trouve dans le centre de rétention et le mécontentement des autres détenus se fait sentir. De par sa stature, Sam s'impose souvent comme le chef de bande : il va profiter de ce statut pour endosser le rôle de porte-parole et **exprimer les doléances des réfugiés** à l'occasion de la visite officielle de XXX (Monsieur très important dans la vie politique libyenne ou internationale). Réfléchissez ensemble aux doléances que les réfugiés souhaitent exprimer, en tâchant d'utiliser des formulations nécessitant le subjonctif (ex : nous exigeons que / nous trouvons intolérable que / il est inadmissible que / nous pensons nécessaire que ...). Chaque élève devra, à tour de rôle, choisir une formulation et exprimer une doléance.

Il est possible de **faire jouer la scène**, en donnant à plusieurs élèves un rôle : celui de Sam, celui de l'Ambassadeur, celui d'un politicien, celui du maire de la ville, celui d'autres détenus (Thiane ou Sekou), celui d'un gardien, celui d'un riche habitant de la ville, celui d'un chef de chantier, etc.

5. Tâche finale

Imaginer la suite du roman :

De quel pays provient le bateau qui les approche ? D'Italie ou de Libye ? En fonction de l'origine du bateau, les conséquences ne seront pas les mêmes pour Sam et ses compagnons d'infortune.

Que va-t-il donc advenir de Sam et de ses compagnons ? Vous pouvez imaginer ce qui va se passer au moment du sauvetage, mais vous pouvez aussi imaginer à quoi ressembleront les vies des personnages du roman (Sam, la petite fille du bateau, Thiane, Youssou, Sekho, Meissa, etc.) cinq ans plus tard.

Répartissez-vous en groupes et travaillez sur différents scénarios possibles. Il vous est possible de choisir de présenter la suite du roman de façon écrite, ou bien de la jouer sous forme de petite pièce de théâtre.

Proposition alternative :

Imaginez une exposition sur les réfugiés, en utilisant le roman comme base. Vous pourrez vous appuyer sur les différentes pistes que vous trouverez au fil de votre lecture, mais aussi sur l'actualité européenne des années 2015 et 2016 en particulier.